

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

ХІІІ ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ЛО ИВАН СССР
(краткие сообщения)

октябрь 1977 г.

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1977

М.Х.Абусеитова

О ТАШКЕНТСКОМ И ЛЕНИНГРАДСКОМ СПИСКАХ
"МУСАХХИР АЛ-БИЛАД"

В рукописном фонде Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР (шифр С465/574 agf) хранится рукопись сочинения "Мусаххир ал-билад" ("Покорение стран") автором которого во введении назван Мухаммадйар б.Араб кататан.¹ Рукопись дефектна, отсутствует конец.

Другие списки этого сочинения ни в одном из известных нам каталогов не упоминаются. Однако при ознакомлении с рукописью анонимного сочинения, хранящегося в собрании Института востоковедения АН УзССР, и известного под условным названием "Тарих-и найбани",² становится очевидным текстуральное совпадение его с "Мусаххир ал-билад". Это наблюдение позволяет нам считать "Тарих-и найбани" не особым сочинением, а лишь другим списком "Мусаххир ал-билад". Судя по почерку, ленинградский список изготовлен в XVII веке и он моложе ташкентского списка. Ташкентский список (далее Т.) дефектен, отсутствуют 34 листа в начале и около 100 листов в конце (по сравнению с ленинградским списком - далее Л. - который насчитывает 224 листа). Ташкентский список начинается со слов:

... محمد باقى ترخان و فتح بلده بخارا به سمرقند رسيد ...
(соответствует л.84б Л.), и кончается словами:

... اين نوع مخالفت بيان امرا افتاد و اكثر مردم فوج فوج از بلخ برآمده

... روى باردوى محمد ابراهيم خان مينهاد ...
(соответствует л.124а Л.).

Как известно, "Мусаххир ал-билад" - сборник биографий найбанидов . Оно посвящено Абдаллах-хану II (991/1583-1006/1598) и описанию событий эпохи найбанидов. В Т. отсутствует повество-

ванне об Абу-л-Хаир-хане, Шейх Хайдар-хане, небольшая часть первой главы о Мухаммад Шайбани-хане и часть четвертой главы о правлении Абдаллах-хана II.

Тексты ленинградского и ташкентского списков в своей основе повторяют друг друга почти слово в слово. Например:

Л.104б

Т.70а

۰۰۰ و زمانی که عبدالمومن خان از دست مخالفان جلم شهادت در کشید سید محمد سلطان بجانب بلخ متوجه کردید و در ولایت شهرگان واقعه جلوس عبدالامین خان را شنید درین اثنا مقابل شدن والی بخارا پیرمحمد خان بن سلیمان سلطان را در موضع اوج قرا با توکل سلطان قزاق و سپاه دشت قیچاق بسمع او رسید بی توقع و اهمال بسرعت و استعجال بمدد والی بخارا ایلخارانداء و از سایر سلاطین دیگر پیشتر ملحق گشته خود را آماده رزم و قتال و حرب آماده رزم و قتال و حرب و جدال ساخت ۰۰۰

۰۰۰ و زمانی که عبدالمومن خان از دست مخالفان جام شهادت در کشید سید محمد سلطان بجانب بلخ متوجه کردید و در ولایت شبرغان واقعه جلوس عبدالامین خان را شنید درین اثنا مقابل شدن والی بخارا پیرمحمد خان بن سلیمان سلطان را در موضع اوج قرا با توکل سلطان قزاق و سپاه دشت قیچاق بسمع او رسید بی توقف و اهمال بسرعت و استعجال بمدد والی بخارا ایلخار انداخت و از سایر سلاطین دیگر پیشتر ملحق گشته خود را آماده رزم و قتال و حرب و جدال ساخت ۰۰۰

Сравнение Л. с соответствующими местами Т. дает возможность уточнить и исправить текст. Л. (Т.12б-Л.44а, Т.15б-Л.47а, Т.22а-Л.54а, Т.26а-Л.57а, Т.64б-Л.98б). В. Л. отсутствуют лл. 63б, 64а, 64б, 65а, имеющиеся в Т. (лл. 32б, 33а, 33б, 34а, 34б), где речь идет о завоевании Астрабада Мухаммад Шайбани-ханом. Имеются и некоторые различия между двумя списками. Так в Л. отсутствуют названия глав, в то время как в Т. они выписаны киноварью (ср. Т.12б-Л.44а, Т.13а-Л.45б, Т.15б-Л.47а, Т.17а-Л.48б, Т.19а-Л.50б, Т.19б-Л.51а и т.д.), а в трех случаях (Т.51б-Л.84а, Т.44б-Л.78б, Т.41б-Л.70б) названия одних и тех же глав разные, хотя содержание их одинаковое.

Переписчиком допущены некоторые неточности и пропуски, в том числе механический пропуск отдельных слов:

Л.
(38a) در بخارا مانده بود دست باز داشته مراجعت نمودند (47a)

Т.
(5a) در بخارا حسب العکم مانده بود دست از جنک باز داشته مراجعت نمودند (15a)

و امرای کرام مثل محمد تیمور
سلطان و جان بیک سلطان (556)

و امرای کرام مثل محمد تیمور سلطان
و عبدالله سلطان و حمزه سلطان و
مهدی سلطان و جانی بیک
سلطان (246)

механический пропуск отдельных фраз:

I.

ولایت ماورالنهر را بایشان
گذاشت (72a)

بعد از دوازده روز از طرفین
آتش فرستاده (94a)

بعد از آنکه لشکر بولایت تاشکند
کشیده از قبضه تصرف کیلدی محمد
سلطان شجاع‌ترین ایشا بود فاسبق
آمد (986)

T.

ولایت بلخ را ایشان طلب داشت از
کنار اب اومه ولایت ماورالنهر را
بایشان گذاشت (436)
بعد از آنکه دوازده روز از طرفین آتش
قتال و نیزیه جنگ و جدال اشتغال
یافت مخالفان دیدند که مهم ایشان
روی نداد کس فرستادند (60a)

بعد از آن لشکر بولایت تاشکند کشیده
از قبضه تصرف تیمیم سلطان ولد حق نظر
خان که در آن عسر والی آن دیار بودند
استخلاصی نموده و از آن جمله کیلدی
محمد سلطان شجاع‌ترین ایشان بود فاسبق
آمده (646)

Некоторые другие разночтения: употребление синонимов или слов близких по значению:

I.

الوقت (52a)
به بلده شیرغان آمد (1226)
بازگشتن = بازگشتند (67a)

T.

حالا (206)
به بلده شیرغان رسید (886)
باز گردیدند (876)

Дефекты в результате неправильного запоминания источника:

I.

خود را بملازمت تیمور سلطان اورا
نیز پدیر فرستاد (546)

T.

خود را بملازمت محمد تیمور سلطان رسانید
و کیفیت حال را معروض گردانید و محمد
تیمور سلطان او را نزد پدیر فرستاد (238)

Известным исключением в ленинградском списке является заключительная часть главы об Абд ал-Гаффар султানে, подвергшаяся значительной редактуре и сокращению по сравнению с таджикским списком:

L.996

بعد از قسرات (так) عبدالмومن خان
و ابتدای دولت باقی محمود خان ...
کثیر از مردم ترکستان از ایل ابول
منغت شخصی که بقدر مشابهت
بعبدالغفار سلطان داشت عبدالغفار
نام نهاده خروج نمودند ولایت
ترکستان و تاشکند و اخیسی و
اندجان را فتح نموده اشیم
سلطان و بهادر سلطان و سایر
سلطاین قزاق را هزیمت داد
و جمعی دیگر که تقلید باو کرده

T.656

بعد از وفات عبدالله خان و عبدالمومن خان
مردم قراقالمیش در (تر)کستان مردی را
که بعبدالغفار سلطان بقدری مشابهتی
داشت عبدالغفار نام مانده بر تخت سلطنت
نشاندند بهادرخان و اشیم خان و سلاطین
قزاق با لشکر تاشکند و سیرام با جمعیت
تمام آمده با عبدالغفار سلطان دوازده روز
جنگ کردند روز سیزدهم شکست بر طرف قزاق
افتاده عبدالغفار ولایت ترکستان و سیرام و
تاشکند و اخیسی کند و اندکان را بتحت
تصرف خود در آورده تاشکند را پای تخت کرد
تاریخ در هزار و دوازده و موافق مارس میل و
در فصل بادرز بود که خروج کرده و در هزار
و سیزده و موافق با پوشقان میل و فصل بهار
بود که از شهر تاشکند بیرون آمده در مرغ
زار قراقالمیش که از دروازه نیم فرسنگ است
در آنجا خیمه زده ننسته بود بهادرخان و
ایشم خان از الاتاغ با جمعیت فراوان بقصد
عبدالغفار سلطان نزدیک تاشکند آمده مردی را
گرفته احوالات عبدالغفار را تحقیق نموده ا و
همه را یک یک تعیین کرد بعد از آن بتحجیل
رانده در اول صبح صادق در چمن قراقالمیش
بخیمه او ریختند عبدالغفار در خواب بود از
مهدای سم اسب بیدار شده سراسیمه وار از
خیمه بیرون دوید در آن حین اشیم خان حاضر
شده بلارک بییل مانند را بنای عبدالغفار زده ...

В остальном оба списка совпадают. Таким образом, характер разночтений и все сказанное выше является достаточным основанием для отождествления вышеупомянутых рукописей.

¹ Рукопись в каталоге не упомянута (О.Ф.Акимускин, В.В.Кушев, Н.Д.Миклухо-Маклай, А.М.Мугинов, М.А.Салахетдинова, Персидские и таджикские рукописи Института народов Азии АН СССР, краткий алфавит. каталог, Л., 1964), Краткие сведения об авторе и сочинении см.: С.Saleman, Das Asiatische Museum in Jahre 1890, Nebst Nachträgen, - MA, T. 10, 1894, S. 277; И.И.Умняков, Абдулла-наме Хафизи Таванша и его исследователи. ЭЖВ, т.У, Л., 1930, с.322; Persian Literature. A Biobibliographical Survey by C.A.Storey, Section П, London, 1936, p.375; П.П.Иванов, Новые данные о каракалпаках. Исторические заметки. СВ, № 3, М.-Л., 1945, с.64; М.А.Салахетдинова, "Мусаххир ал-билад" Мухаммад Яр ибн Араб катанана. III и ПМКНВ, 1973, М., с.76-78.

² Краткие сведения о рукописи см.: "Персидские, арабские и турецкие рукописи Туркестанской Публичной Библиотеки". Сост. Е.Каль, Ташкент, 1889, ст.19, № 23, "Собрание восточных рукописей АН УзССР, т.1, Ташкент, 1952, с.80; О "Тарих-и шайбани" как источнике по истории казахов XVI-XVII вв. кратко сообщил В.П.Юдин - В.П.Юдин, "Тарих-и шайбани" как источник по истории казахского и каракалпакского народов XVI-XVII вв. Тезисы докл. науч.конф., Алма-Ата, 1971, с.155-157.

^X в л. 9

Т.М.Айтберов

МАТЕРИАЛЫ ПО ИСТОРИИ ГОРНОГО ДАГЕСТАНА XV-XVI ВВ.

В Рукописном фонде Института ИЯЛ им. Г.Цадасы под номером 2088 хранится книга "Навр ал-махъсин ал-гълибат" (автор 'Абдаллах б.Са'д ал-Йафий'), переписанная в "городе (мадинат) Гумук" 'Умаром б.Ахмадом б. 'Умаром ад-Дусракй, между 928/1521-22 гг. и 1524 г. В колофоне переписчик сообщает, что он родился в сел. Дусрах¹, но их "знатный (?) род" (махтид) происходит из Гумука, т.е. из сел. Казикумух.

На страницах "Навр ал-махъсин" (они не пронумерованы) записаны ниже приводимые источники. Первый из них копия, ибо составлен за 90 лет до переписки книги, второй - четвертый подлинники, написанные 'Умаром б. Ахмадом, а пятый принадлежит руке Ша'бана